

Margarita Sanchez-Mazas  
Céline Buchs

19 novembre 2016

## LE COLLECTIF AU SERVICE D'UNE PÉDAGOGIE INTÉGRATIVE: ACTIVITÉS PLURILINGUES

# LE CONTEXTE DE L'INTERVENTION

- 18 novembre 2012: Forum Ecole et Migration à Genève
- 2013-2014: formation d'établissement et pistes d'action dans une perspective inclusive
- 2014-2015: formation d'établissement et activités coopératives plurilingues
- 2015-2016: activités coopératives plurilingues et dispositif d'accueil (ouverture d'une classe de scolarisation)
- 2016-2017: activités coopératives plurilingues dans le cadre d'un projet Olang (CDIP, OFC) : recherche et intervention
- En prévision: poursuite du projet Olang, projet FNS



# L'ÉTABLISSEMENT

2015-2016

- 780 élèves
- Env. 40 langues
- Env. 10% élèves issus d'un centre de requérants d'asile
- Quartier international
- Haute hétérogénéité









# TROIS INTERVENTIONS DANS DES CLASSES HÉTÉROGÈNES

2014-15 : une classes de 4P : 22 élèves 7-8 ans = 14 langues

2015-16 : une classe de 3P : 24 élèves 6-7 ans = 17 langues

2016-17 : une classe de 5P = 12 langues  
et une classe de 6P = 8 langues



4P	date de naissance (date d'arrivée à GE)	nationalité	langue parlée 	langue lue 	langue écrite 	langue-récit 	langue-télévision 	livres maison 	bibliothèque  jamais - temps en temps ~ souvent +
el	août 2006 (janv 2012)	Erythrée	tigrigna français	français	français	tigrigna	/	(tigrigna) français	-
ezza	juin 2007 (nov 2012)	Iran	persan français	persan français	persan français	persan	persan français	persan français	-
ad	juin 2007 (juin 2008)	Afghanistan	persan français	persan français	persan français	persan français	persan	persan français	~
el	août 2007 (août 2007)	France	allemand anglais français	allemand français	français	allemand	allemand	allemand	~
y	mai 2007 (mai 2007)	Suisse	allemand anglais français	français	français	français	français	anglais français	~
ah	juillet 2007 (juillet 2007)	Philippines	anglais français	anglais français	français	anglais français	anglais français	français	-
ana	avril 2007 (avril 2007)	Suisse	(anglais)	(anglais)	(anglais) français	français	(anglais)	français	+
an	juillet 2007 (juillet 2007)	Suisse	albanais français	(albanais)	français	albanais français	albanais français	albanais français	-
a	janvier 2007 (janvier 2007)	Macédoine	albanais français	(français)	français	albanais	albanais français	français	-
aki	mars 2007 (mars 2007)	Suisse	japonais français	japonais français	japonais français	japonais français	japonais français	japonais français	+
acha	février 2007 (février 2007)	Portugal	(portugais) français	français	français	portugais français	portugais français	français	-
	avril 2007 (avril 2007)	France	portugais français	français	français	portugais français	portugais français	portugais français	-

# PISTES DE RÉFLEXION

## Types de problématiques

- Culture
- Langue
- Intégration
- Sclolarité

## Types de focalisations

- Individu  
vs Collectif
- Désavantage  
vs Avantage



# PISTES DE RÉFLEXION PAR DÉCENTRATION

## Types de problématiques

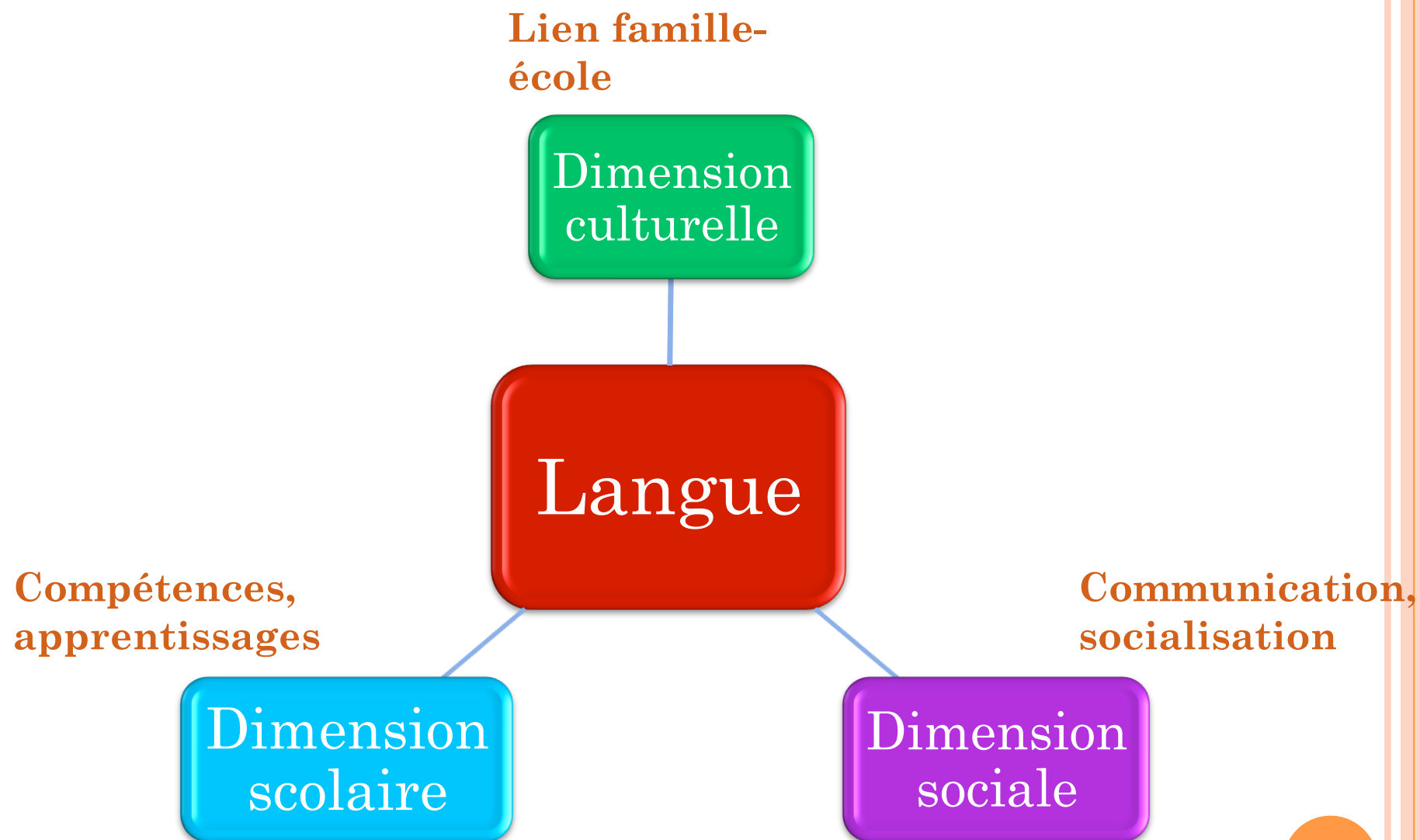
- Culture
- **Langue**
- Intégration
- Sclolarité

## Types de focalisations

- Individu  
vs **Collectif**
- Désavantage  
vs **Avantage**



# LE RÔLE CLE DE LA **LANGUE**



# FOCALISATION: INDIVIDU VS COLLECTIF

## Individu

- Submersion
- Compensation des déficits individuels
- Préoccupation principale: lui permettre de s'approprier rapidement la langue de scolarisation
- Vision normalisatrice
- « Formatage langagier » de l'enfant allophone pour le rendre compatible avec l'école
- Identité: devoir s'adapter, anormalité, dépréciation de son savoir, ses références
- → ASSIMILATION

## Collectif

- Présence des langues premières
- appui sur les acquis, renforcer les compétences communicatives, culturelles et textuelles même si on ne les enseigne pas
- Préoccupation principale: l'apprentissage ne devrait pas se faire au dépens de leurs compétences préalables
- Communication et apprentissage entre pairs
- Valorisation culturelle des élèves
- Identité: multiples, reconnaissance, pluralité
- → INTEGRATION



# FOCALISATION: DÉSAVANTAGE VS AVANTAGE

	ELEVES FRANCOPHONES	ELEVES ALLOPHONES
FRANCAIS	ACQUIS	DEFICIT



# FOCALISATION: DÉSAVANTAGE VS AVANTAGE

	ELEVES FRANCOPHONES	ELEVES ALLOPHONES
FRANCAIS	ACQUIS	DEFICIT
AUTRE(S) LANGUE(S)	DEFICIT	ACQUIS



ROLE DE  
L'OUVERTURE  
AUX LANGUES



ROLE DE  
LA LANGUE  
PREMIERE

# L'OUVERTURE AUX LANGUES

- EOLE (Education et ouverture aux langues à l'école, Suisse Romande)
- ELODIL (Eveil au langage et ouverture à la diversité linguistique, Québec)
- Développement d'une culture langagière tout au long de la scolarité
  - méthode de travail: comparaisons, métaréflexion en classe ou individuelle
  - contenu d'apprentissage: marques du pluriel, catégorisation du lexique, entrée dans l'écrit
  - connaissance du monde: systèmes d'écriture, braille, langue des signes, biographies langagières
  - enrichissement: comparaisons, onomatopées, emprunts
  - ouverture culturelle: aliments, végétation, animaux
  - communication, activités





# LA LANGUE D'ORIGINE

- Depuis la rentrée 2007, des élèves de 1ère, 2e, 3e et 4e primaire (4 à 8 ans) participent à l'opération «Sacs d'histoires». Ils et elles ont ainsi la possibilité de lire ou d'écouter, chez eux et avec leurs parents, une histoire en français et dans les langues de la famille.
- 2012-2013: 165 sacs d'histoires 1P – 2P; 2000 familles; sur inscription
- Pochettes d'histoires pour 3P liées au programme, distribuées à tous les enseignants
- Sacs d'histoires introduits dans l'établissement dès 2014



# DES ACTIVITÉS COOPÉRATIVES QUI MOBILISENT LES LANGUES ET CULTURES D'ORIGINE

Contexte de l'établissement :

- Haute hétérogénéité sociale: fonctionnaires internationaux + requérants d'asile
- Diversité linguistique et culturelle
- Intégration des élèves allophones

Groupe de travail :

- des enseignantes titulaires,
- une enseignante en charge du soutien,
- la coordinatrice pédagogique,
- des chercheuses (M. Sanchez-Mazas, M. Ramirez, C. Buchs)

# LE COLLECTIF AU SERVICE DES APPRENTISSAGES

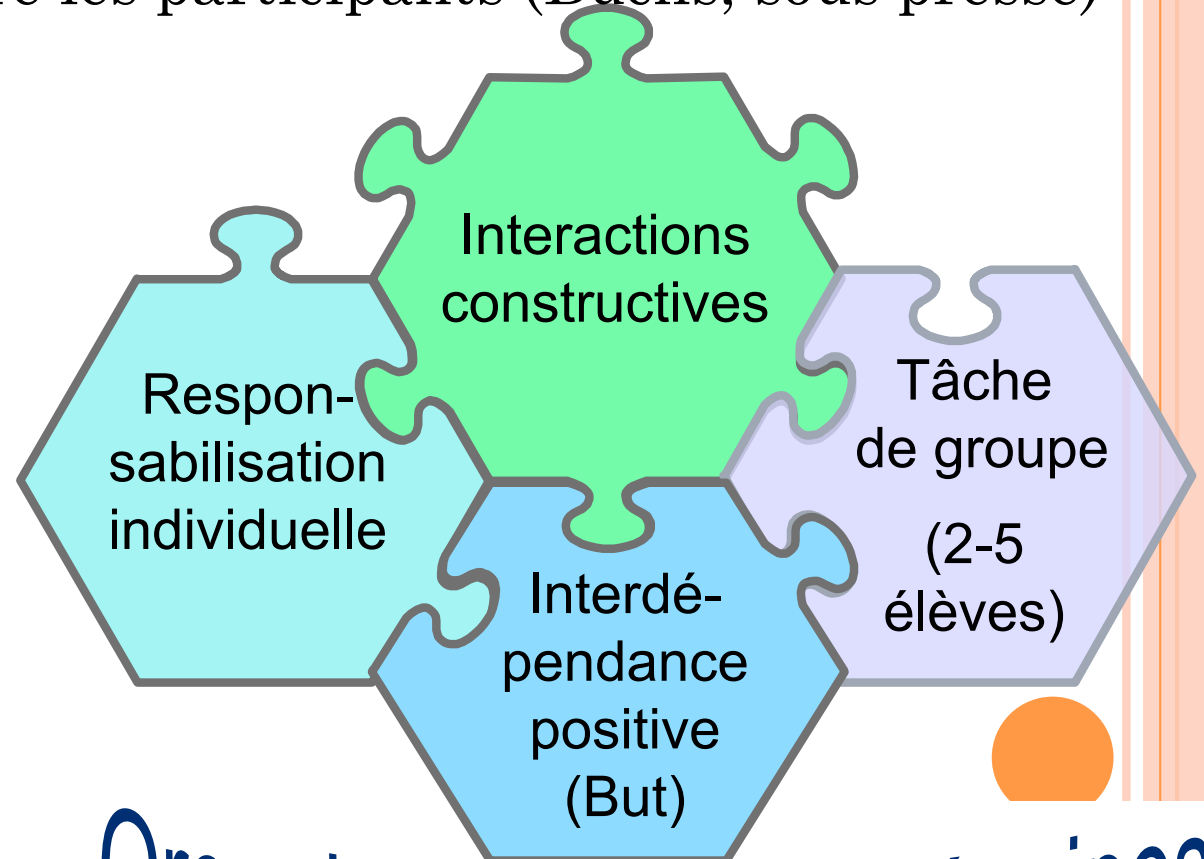
- **Cette approche permet de développer à la fois:**
  - la qualité des interactions
  - la qualité des apprentissages
- **L'objectif est donc double:**
  - Apprendre à coopérer
  - Coopérer pour apprendre

# L'APPRENTISSAGE COOPÉRATIF

Un travail de groupe structuré par l'enseignant(e) de manière à assurer

- un bon fonctionnement de l'équipe (niveau social)
  - un travail profond et efficace (niveau cognitif)
- grâce aux interactions entre les participants (Buchs, sous presse)

→ Principes communs de l'apprentissage coopératif



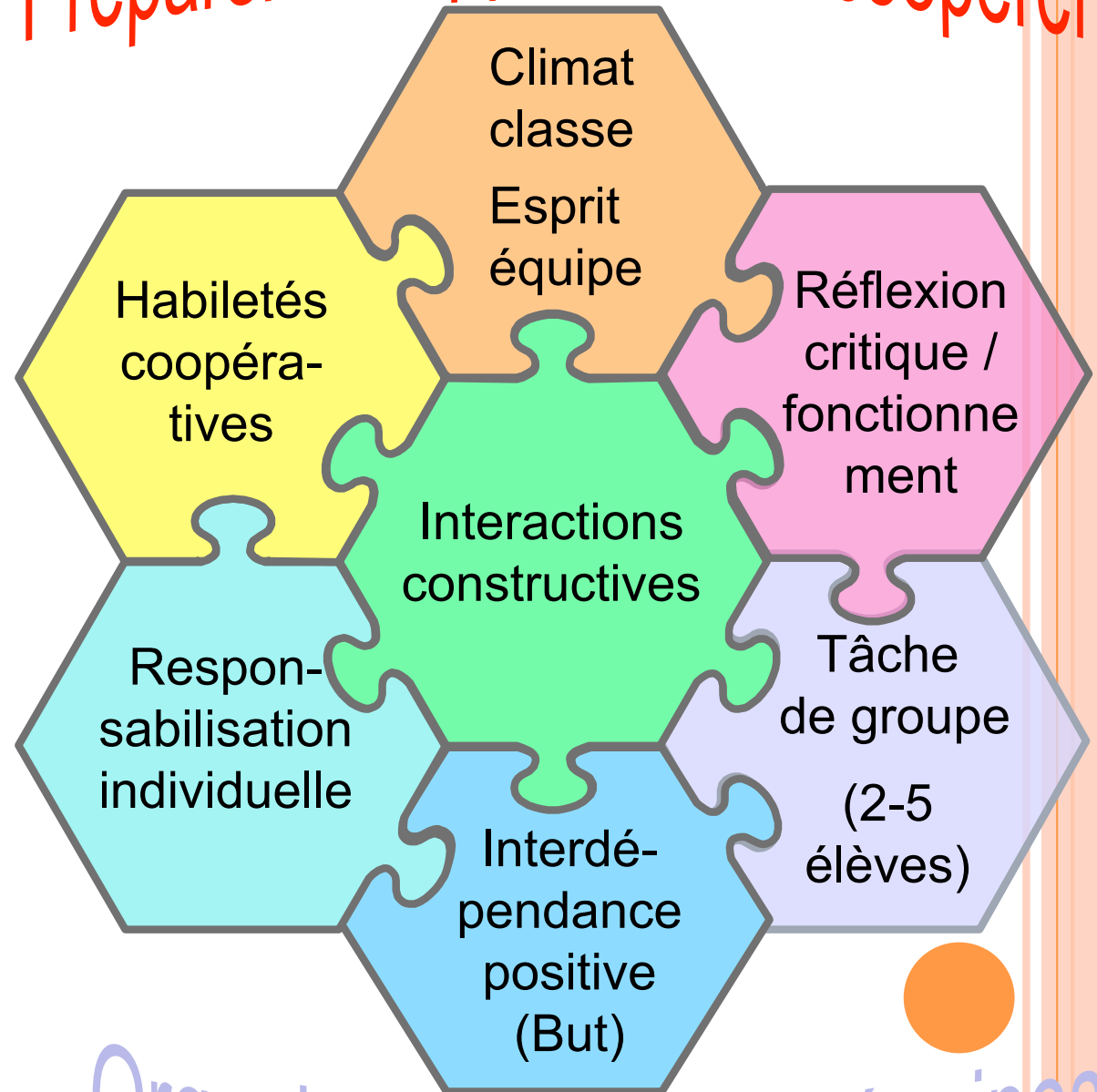
## Organiser le travail en équipes

# VERS UNE PÉDAGOGIE COOPÉRATIVE

→ Des éléments essentiels pour préparer les élèves à coopérer

P  
é  
d  
a  
g  
o  
g  
i  
e  
  
c  
o  
o  
p  
é  
r  
a  
t  
i  
v  
e

## Préparer les apprenants à coopérer



## Organiser le travail en équipes

# LE RÔLE DE L'ENSEIGNANT ET DES ÉLÈVES

- L'enseignant endosse de nombreux rôles
  - Avant (décisions sur l'activité et son organisation, consignes)
  - pendant (facilite, observe et régule les comportements et les apprentissages)
  - après (fait réfléchir les élèves, évalue).
- L'enseignant délègue une partie de l'autorité
  - L'enseignant devient un facilitateur
  - Les élèves construisent ensemble les connaissances

En raison du nombre d'élèves et de l'hétérogénéité des compétences, un enseignant ne peut apporter de l'aide à tout instant à chacun : le dispositif coopératif permet

- de repérer les difficultés
- De différencier les interventions
- d'accorder plus de temps à chaque élève en cas de difficulté.



# IMPORTANCE DES STATUTS DANS LA CLASSE

Appui sur les propositions de Cohen et collaborateurs (Cohen, 2002, Cohen & Lotan, 1997)

- Coopération = interactions entre pairs  
mais pas toujours des situations d'apprentissage équitables
- Le statut des élèves dans la classe et la manière dont ils sont perçus par les autres élèves = déterminent
  - Les attentes de compétence (élèves + pairs)
  - Les comportements (participation)
  - Les apprentissages= généralisation du statut

## Deux propositions :

- Traitement des habiletés multiples
- Attribution de compétence aux élèves de bas statut

# UNE ALTERNATIVE À L'INTERVENTION DE L'ENSEIGNANT

- L'information donnée par un autre élève : plus rapidement disponible et peut-être plus adaptée à l'élève
- Responsabilité pédagogique des élèves : mobiliser et adapter ses savoirs dans le but de les transmettre = permet de vérifier si lui-même a bien compris la matière et de prendre confiance en ses capacités intellectuelles.
- Plus de temps de parole à chacun.
- S'exprimer à haute voix : formuler son discours de manière cohérente, clarifier ses idées.
- De nouvelles capacités :
  - capacités d'écoute et d'expression orale,
  - capacité d'altruisme, car il est obligé de se mettre à la place de celui qu'il aide pour ainsi lui permettre d'apprendre.





# DÉMARCHE

1. Créer un climat de classe positif et un esprit d'équipe
  2. Expliciter les habiletés coopératives attendues
  3. Encourager la réflexivité
  4. Déterminer une tâche de groupe
  5. Structurer l'interdépendance positive
  6. Structurer la responsabilisation individuelle
- = Encourager les interactions constructives



# APPRENTISSAGE COOPÉRATIF ET ALLOPHONIE

- Très peu de travaux traitent spécifiquement de la pertinence de l'apprentissage coopératif pour les langues.
- Le travail en groupe permet d'offrir aux élèves plus de temps de parole en langue cible.
- Il permet de faire face à l'hétérogénéité des compétences des élèves.



# DÉFIS POUR LES ENSEIGNANTS

## ○ Repérer:

- Observer l'enfant dans la réalisation de tâches correspondant au niveau scolaire attendu
- Favoriser les situations non menaçantes: activités collectives plutôt que test ou épreuve individuels

## ○ Intégrer:

- Eviter de miser uniquement sur l'individualisation/différenciation pédagogique qui risque d'isoler l'élève
- Favoriser les interactions dans les apprentissages



# L'APPROCHE COOPÉRATIVE INTÉGRANT LA LANGUE D'ORIGINE

= une piste intéressante pour viser les objectifs suivants:

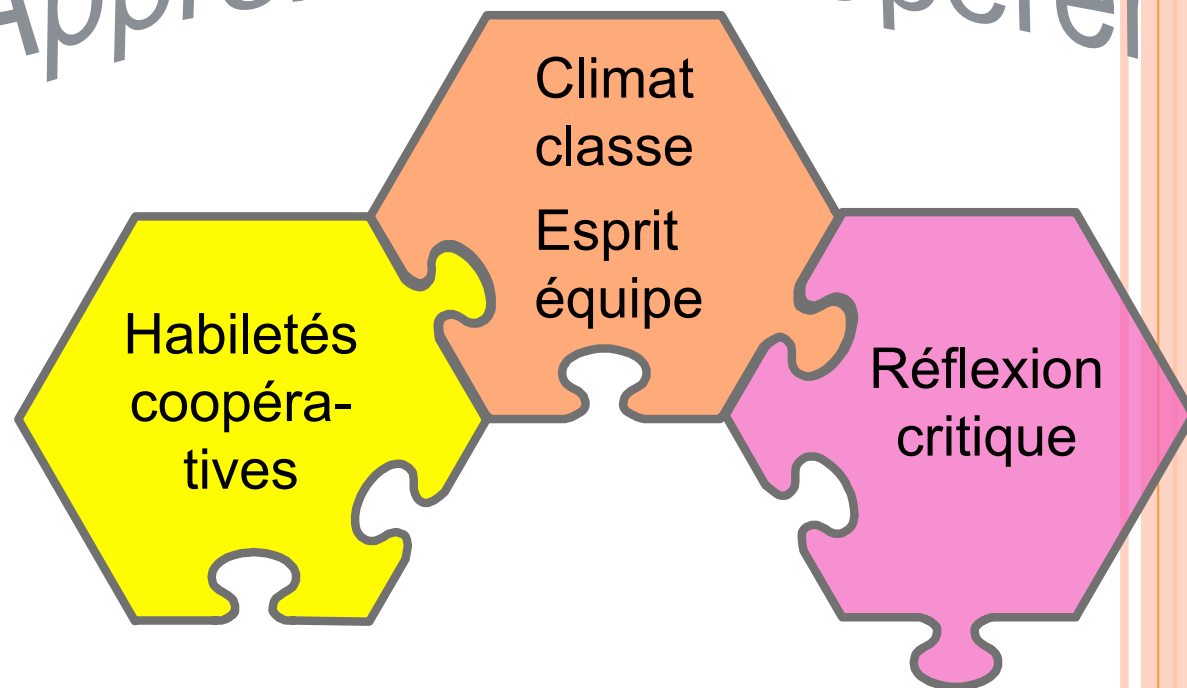
- Le repérage de compétences des élèves allophones
- L'utilisation de la langue d'accueil en situation
- La prise de parole (prendre la parole en classe, c'est s'exposer devant tous)
- L'intégration dans le groupe-classe
- La valorisation de/des langues d'origine des élèves
- L'éveil aux langues des élèves de la classe
- La prise en compte de dimensions interculturelles

# Apprendre à coopérer

Prendre des informations  
sur les élèves allophones  
ciblés

Connaître les  
compétences linguistiques  
dans la classe

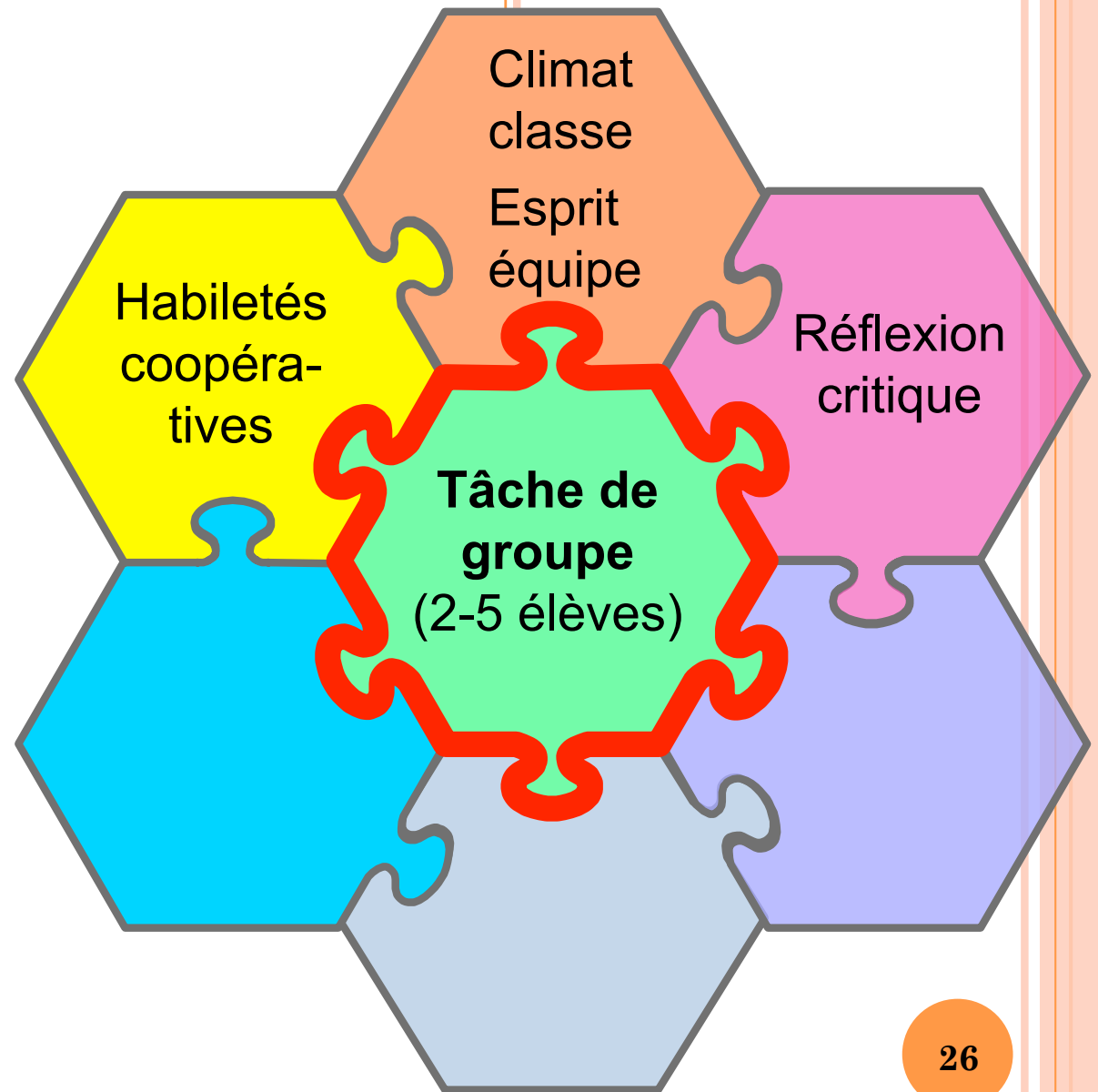
La distribution de rôles  
permet d'intégrer des  
élèves ayant une maîtrise  
partielle de la langue



# Proposer une tâche de groupe intégrant le plurilinguisme

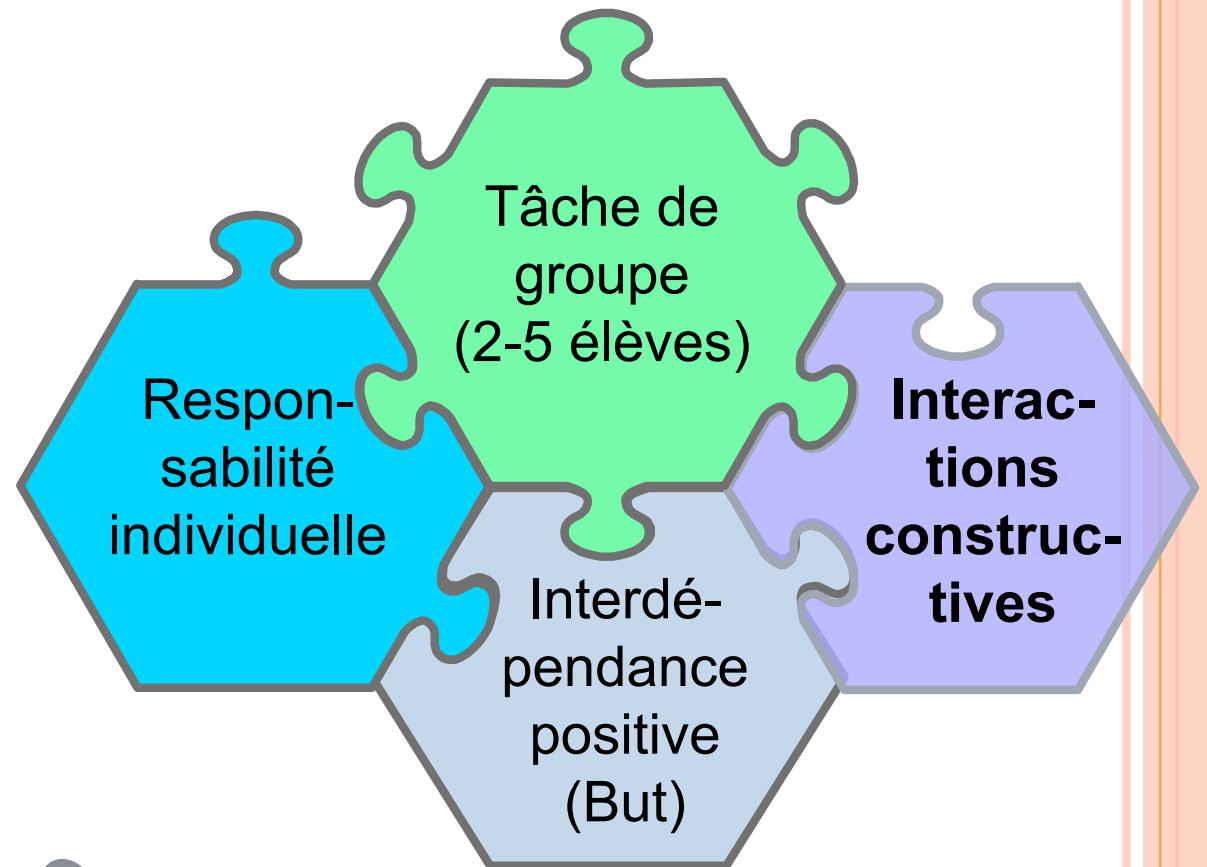
1

La tâche coopérative peut comporter des parties dans les langues d'origine



L'élève ciblé peut en partie travailler dans sa langue mais doit contribuer à la réalisation de la tâche de groupe

Les groupes coopératifs peuvent être doublés de groupes d'experts où l'élève ciblé peut obtenir un appui sur sa tâche spécifique



Coopérer pour apprendre

# PRINCIPES POUR LES INTERVENTIONS

- Prendre des informations sur les élèves allophones ciblés
- Connaître les compétences linguistiques dans la classe
- La tâche coopérative comporte des parties dans les langues d'origine
  - L'élève ciblé peut en partie travailler dans sa langue mais doit contribuer à la réalisation de la tâche de groupe
  - Les élèves parlant la même langue s'entraident





## Climat + ouverture aux langues et aux cultures

Valoriser les compétences des élèves

Découvrir les camarades

Ouverture aux langues + ouverture aux cultures (Eole, Elodil)

### Des activités scolaires coopératives

Activités scolaires

→ Vivre ensemble  
habiletés coopératives  
+ réflexion critique

→ Travailler ensemble  
interdépendance positive  
+ responsabilisation

### Coopération langue + culture

Travail à partir d'un album avec des traductions plurilingues

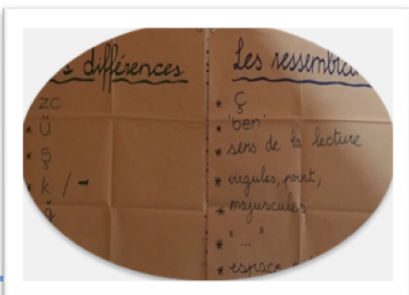
Sac d'histoires à Genève  
E. Zurbriggen + familles et interprètes

La visite du petit loup  
Léon et son croco

## Ouverture aux langues

Je découvre  
une langue  
inconnue :

- Écoute
- Observation  
de l'écrit
- Ressemblance  
et différence  
Truc / Français



## Ouverture aux cultures

Je découvre  
le loup à  
travers  
l'histoire, les  
histoires et le  
monde

Quels loups  
dans les  
différentes  
histoires



## Coopération dans les équipes

Je travaille  
sur une  
partie dans  
ma langue  
d'origine

Equipes en  
classe

Liens avec la  
famille



## Coopération dans la classe

Je découvre  
l'album grâce  
aux apports  
des équipes

lecture par les  
élèves en  
français et dans  
leur langue



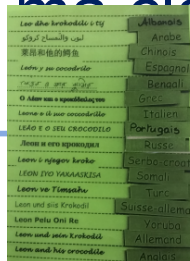
## Ouverture aux langues

# J'enseigne comment dire bonjour dans ma langue et présente ma région

(perregeaux et al., 2003)

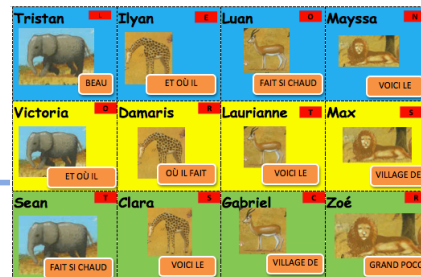
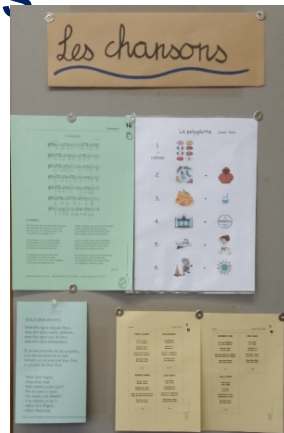


# Je découvre les langues de ma classe



# Ouverture aux cultures

# Je découvre des éléments culturels de différents pays



# Coopération dans les équipes

# Je travaille sur des mots dans ma langue d'origine



## Equipes en classe

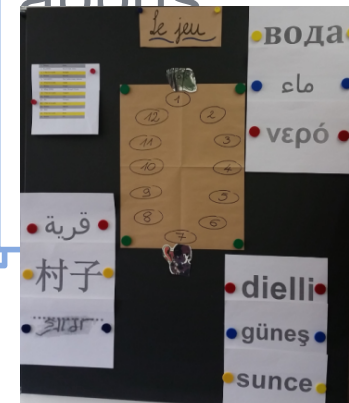
### Liens avec la famille

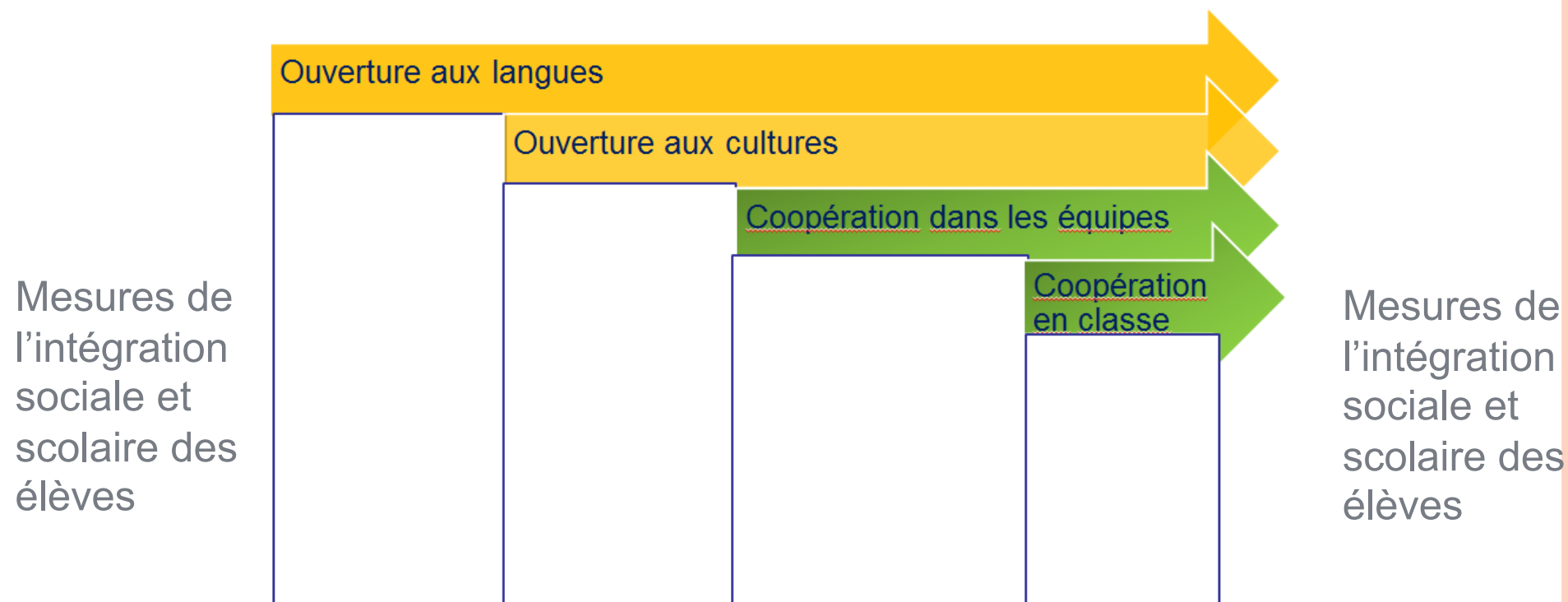
# Dictionnaire illustré + mémoire coopératif



# Coopération en classe

# Un jeu coopératif qui mobilise les mots appris





# LE TRAVAIL COOPÉRATIF COMME PISTE D'ARTICULATION ENTRE LE TRAVAIL EN SOUTIEN ET LE TRAVAIL EN CLASSE

- Préparer les élèves en difficulté pour leur permettre de maîtriser les habiletés spécifiques (coopératives ET cognitives) pour la tâche lors d'un travail coopératif en classe régulière
- Différenciation a priori (pour limiter la différenciation a posteriori): préparer les élèves avant la tâche

# LE TRAVAIL COOPÉRATIF COMME PISTE D'ARTICULATION ENTRE LA CLASSE D'ACCUEIL ET LA CLASSE ORDINAIRE

- Préparer les élèves en classe d'accueil à la maîtrise des habiletés spécifiques (coopératives, cognitives et langagières) pour la tâche lors d'un travail coopératif en classe régulière
- Prévenir la marginalisation des élèves de classe d'accueil
- Repérer les difficultés et les compétences spécifiques: langue, lecture, apprentissage

# APPRENTISSAGE COOPÉRATIF ET ÉDUCATION INTERCULTURELLE

- Il peut y avoir réticence de la part de certains enfants à se conduire d'une manière qui apparaît défier l'autorité traditionnelle du maître
- Dans certains contextes, les attitudes envers l'autorité sont si enracinées qu'elles semblent impossibles à changer
- L'approche coopérative peut atténuer les problèmes de distance hiérarchique
- En même temps, il peut être difficile pour certains enfants d'adhérer au climat égalitariste en vigueur dans les dispositifs coopératifs
- Exigence d'avoir une posture culturellement sensible.

## AVANTAGES DU DISPOSITIF

- prise en compte des langues d'origine des élèves et leur intégration dans les activités mises en œuvre dans le cadre du Plan d'études romand;
- souplesse du dispositif laissant aux élèves le choix de mobiliser leur langue et aux enseignants la liberté de faire varier la place qui lui est donnée
- complémentarité avec d'autres activités menées à Genève ("Sacs d'histoires", programme EOLE)
- renforcement du lien entre écoles et familles par le biais de la valorisation des langues d'origine, ce qui favorise l'implication des parents dans la vie scolaire de leur enfant
- connaissance des interprètes médiateurs présents dans le canton de Genève.





## MISE EN PERSPECTIVE

- L'adoption d'une approche plurilingue dans un établissement multiculturel favorise l'intégration sociale, les apprentissages scolaires, la collaboration avec les familles (et les enseignants LCO)
- Elle implique l'ensemble des acteurs
- Elle représente un signal fort en faveur de l'inclusion



# DIFFICULTÉS ET BESOINS

- Multiplicité des langues, langues « éloignées »
- Implication des enseignantes
- Besoins en matière de traduction et interprétariat
- Besoin d'activités en lien avec le PER et les moyens d'enseignements pour limiter le temps de planification des enseignants



# MERCI POUR VOTRE ATTENTION!

